



European

Minority

Film
Festival

2006

Große Filme
kleiner Völker

16. - 18. NOVEMBER

Kino

Center Husum

Projektkoordination: Gary Funck ■ gary.funck@fuen.org

Geschäftsführung: Manfred C. Nissen ■ m.nissen@friiske.de

Team: Anne Paulsen Schwarz
Ingwer Boysen

Design: Roald Christesen

Web-Design: Frank Nickelsen

Jury: Onno Falkena (NL), Head of Jury
Prof. Dr. Elin Fredsted (DK)
Renate Schnack (D)
Stephan Hartung (D)

Das European Minority Film Festival wird unterstützt durch:

Kino Center Husum



Sparkassen Kulturstiftung
Nordfriesland



Sydslesvigsk Forening



Bund deutscher
Nordschleswiger



Unter der Schirmherrschaft des
Ministerpräsidenten des
Landes Schleswig-Holstein
Peter Harry Carstensen

Words of Greeting / Grußworte

Peter Harry Carstensen

Ministerpräsident des Landes Schleswig-Holstein

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Filmfreunde,



mit der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen sollen insbesondere die Sprachen von nationalen Minderheiten als kulturelles Erbe Europas bewahrt und gefördert werden. In Schleswig-Holstein werden mit den Minderheitensprachen Dänisch, Nordfriesisch und Romanes

sowie mit der Regionalsprache Niederdeutsch gleich vier Sprachen durch die Charta geschützt.

Ich freue mich deshalb, dass die Friisk Foriining und die Föderalistische Union Europäischer Volksgruppen vom 16. bis 18. November das künstlerische Medium Film nutzen, um dieses Thema einer breiten Öffentlichkeit nahe zu bringen. Das Minority Film Festival reiht sich ein in ein flächendeckendes Netz filmischer Veranstaltungen, das Schleswig-Holstein überzieht. Von den Nordischen Filmtagen Lübeck über das Schleswig-Holstein Filmfest Augenweide in Kiel bis hin zu den Husumer Filmtagen präsentiert sich das Land als Freund der bewegten Bilder.

Ungewohnte Sprachen werden uns dieser Tage in Kurz- und Spielfilmen begegnen: Friesisch, Gälisch, Rätoromanisch oder Samisch. Gerade diese sprachlich-kulturelle Vielfalt macht den Reiz des Festivals aus. Als Schirmherr wünsche ich allen Besucherinnen und Besuchern interessante und unterhaltsame Filmserlebnisse. Der Jury zur Vergabe des European Minority Film Award 2006 wünsche ich eine glückliche Wahl, bis es in Husum heißt:

»De Jury hett sick dat nich licht maakt un een goode Wahl drapen. Die Pries geiht an«

Ladies and Gentlemen, dear cineasts,

The aim of the European Charter of Regional or Minority languages is the protection and cultivation of the languages of national minorities as the cultural heritage of Europe in particular. In Schleswig-Holstein as many as four languages, the minority languages Danish, North Frisian and Romanes and the regional language Low German, are protected by the Charter.

I am very glad that the Friisk Foriining and the Federal Union of European Nationalities are using the medium of film from 16th to 18th November in order to bring this topic to a wide audience.

The European Minority Film Festival is part of a whole network of cineastic events all over Schleswig-Holstein. From the Nordic Film Days in Lübeck over the Schleswig-Holstein Film Festival »Augenweide«; in Kiel up to the Husum Film Days the Land Schleswig-Holstein is present itself as friend of the moving pictures.

We will encounter unusual languages in short and feature films these days: Frisian, Gaelic, Rhaetian or Sami. It is this linguistic and cultural diversity in particular which makes this festival so special.

As patron I wish all visitors interesting and entertaining cineastic experiences. I wish the Jury a wise decision for the determination of the European Minority Film Award when in Husum they say:

»De Jury hett sick dat nich licht maakt un een goode Wahl drapen. Die Pries geiht an ...«
(It was no easy decision for the Jury but the award goes to...)

Peter Harry Carstensen

Ministerpräsident des Landes Schleswig-Holstein
Minister President of Schleswig-Holstein

Jörgen Jensen Hahn

Friisk Foriining, Chairman / Vorsitzender



Hartlik wäljkiimen tut europäisch manerhäide-filmfestival!
Liiwe waane foon filme än manerhäide

Foon e 16. bit 18. nowämber 2006
drääwe jam regisseure, produutsänte
üt Europas widste jarne önj Hüseem önj
Nordfriislon. Ja san kiimen, am jare

filme fortustalen än hoowe felicht, dät's deerma en europäischen filmpris wine. Jare filme san draid önj e spräke foon da latje följke önj Europa, wat nån stoot aw en ouder sid foon en gräns hääwe, wat ja stipet. Än et san niinj dokumäntaarfilme, wat we tu schüns foue, et san ruchte spaffilme, korte än lunge.

Filme önj manertäl-spräke fäit et puublikum ai arken däi tu schüns, önjt fiirnsiinj ai än uk önjt kino ai. Deeram säid ik tunk tu ääl da, wat et festival möölik määåge hääwe. We san fernäid, dät et kino-center önj Hüseem mamääåge wälj,

dät e dânsch än tjüsich manerhäid än e kulturstifting foon e spårkas önj Nordfraslönj et festival stiped hääwe än natörlik, dät üusen ministerpräsident Peter Harry Carstensen e »Schirmherrschaft« ouernümen heet. En besuneren tunk gungt tu e FUEV, wat üs en grut heelp wus ma jare kontakte tu äle manerhäide önj Europa. Suner ja häin we et ai wooged, et European Minority Film Festival tu organisaiiren.

Än nü ban ik nailik aw da bewäägde bile üt Europas widste jarne. Ik wansch et festival for da tra deege än e gaala saneene maning geeste.

Welcome to the European Minority Film Festival
Dear friends of films and minorities

From 16th - 18th of November 2006 directors and producers from Europe's furthest regions meet in Husum in North Friesland. They are coming in order to present their films and perhaps they hope to win a European film award. Their films are made in the languages of the small nations in Europe which cannot rely on a state on the other side of the border to support them. And what will be shown at this festival are not documentaries, the festival deals with real feature films, short and full length.

Films in minority languages are not shown to wide audiences, neither on television nor in the cinema. Therefore I express my gratitude to all those who have made this festival possible. We are very happy that the Cinema Center Husum offers such a great location, that the Danish minority, the German minority in Denmark and the cultural foundation of the Sparkasse in North Friesland are supporting the festival, and, in particular, that our Minister President Peter Harry Carstensen has taken the festival under his patronage. Special thanks go to the FUEN which was a great help for us with its contacts to all minorities in Europe. Without them we would not have ventured on this difficult task to organize the European Minority Film Festival.

And now I am curious about the moving pictures from Europe's furthest corners. I wish the festival many, many visitors during the following three days and the gala on Saturday evening.

Ma wanlike gröötnise
Best wishes

Jörgen Jensen Hahn
Friisk Foriining (Frisian Association)

Romedi Arquint
FUEN President / Präsident

Klein begonnen – und schon erwachsen!



Mit viel Idealismus und Engagement ist letztes Jahr das erste Minority-Filmfestival in Flensburg gestartet worden. Daraus hat sich jetzt das European Minority Film Festival entwickelt und ist dieses Jahr in Husum in die Phase der Professionalität gerückt und wird – so darf man hoffen – zur Tradition.

Denn via Film kann aufgezeigt werden, dass kleine autochthone Völker ohne einen eigenen Staat im Rücken sich mit den Fragen der Zeit ebenso selbstbewusst und kompetent auseinander setzen können wie die grossen Kulturnationen. Das Minority-Filmfestival trägt dazu bei, den bunten Strauss der Filmproduktion Europas durch die seltenen Blumen der zahlenmässig kleinen Gemeinschaften zu bereichern und diese anzuspornen zum »Weiter so!«
Den Organisatoren und Sponsoren sei herzlich gedankt für die Durchführung und Ermöglichung der Filmtage!

Started small - and grew very fast

With plenty of idealism and efforts the first Minority Film Festival was organized in Flensburg last year. It has developed to the European Minority Film Festival now and this year in Husum it made a big step towards professionalism already and, so I hope, towards tradition.

By these films it can be shown that small autochthonous nations without an own state in the background can deal with matters of the present time in the same selfconfident and competent way like the big cultural nations do. The European Minority Film Festival makes its contribution to the upgrading of the colourful bunch of Europe's film productions by adding some rare flowers of smaller ethnic groups and motivates them by a »Further on!«.
My grätitudes go to the organizers and sponsors for making these cineastic days possible!

Romedi Arquint
Federal Union of European Nationalities

Programme / Programm

Thursday / Donnerstag 16.11.2006

18:00 Reception / Sektempfang

im Foyer des Kino Centers Husum

18:30 Grand Opening / Feierliche Eröffnung

Romedi Arquint, Präsident der FUEN

Jörgen Jensen Hahn, Vorsitzender der Friisk Foriining

19:00 Ik san Anne [außer Konkurrenz]

Nordfriesland / Nordfriislon (D), 2006, 30 min.

Ein Film von *Claas Riecken*

Friesisch [fering] mit deutschen Untertiteln

19:30 Foighidinn [patience]

Schottland / Alba (GB), 2004, 15 min.

Ein Film von *Simon Miller*, *Joanne Cockwell*, und

Angus MacNeicail

Schottisch-Gälisch mit englischen Untertiteln

20:15 Sportman fan 'e ieu [sportman of the century]

Friesland (NL), 2006, 100 min.

Ein Film von *Mischa Alexander*

Westfriesisch [Frysk] mit englischen Untertiteln

Friday / Freitag 17.11.2006

18:00 Staila crudanta [falling star]

Graubünden (CH), 2004, 20 min.

Ein Film von *Pascal Bergamin*

Rätoromanisch mit englischen Untertiteln

18:30 Ci co cunta [Das, was zählt]

Ladinien (I), 2004, 45 min.

Ein Film von *Valentina Kastlunger*

Ladinisch mit deutschen Untertiteln

20:00 Retuorn

Graubünden (CH), 1986, 92 min.

Ein Film von *Joseph Scheidegger*

Rätoromanisch mit deutschen Untertiteln

Saturday / Samstag 18.11.2006

18:00 Macbeth

Sapmi / Lappland (S), 2004, 81 min.

Ein Film von *Bo Landin* und *Alex Scherpf*

Samisch mit englischen Untertiteln

20:30 ABSCHLUSSGALA im HUSUMHUS [Neustadt 95]

Verleihung des European Minority Film Award 2006

Musik: **Drones and Bells**, **Claude Nadeau** (Bretonisch), **Lembek** (Friesisch)

Moderation: *Antje Arfsten*, *Gary Funck*

Regie: *Peter Nissen*

Foighidinn

[Patience / Geduld]

Scotland / Alba / Schottland (GB), 2004, 15 min.

A film by / Ein Film von *Simon Miller, Joanne Cockwell, Angus MacNeicail*

Scottish Gaelic with English subtitles /

Gälisch mit englischen Untertiteln

Starring / Mit:

Aonghas Padraig Caimbeul, Raonaid NicLeoid, Fiann MacLeod, Uilleam Hannah, Aonghas MacDonald, Gerda Stevenson

Thursday / Donnerstag
16th Nov. 2006
19:30



A Grandfather catches his grandchildren trying to steal their Christmas presents early and tells them an epic story about patience set in 12th Century Scotland.

A nobleman's son accidentally poisons his secret love with a lip-balm made from Foxgloves. A sea witch tells him that he must find The Crimson Snowdrop, which only grows in the depths of winter on the highest peaks in the Western Isles, and he embarks on a seven year quest to find the cure.

Shot entirely on location in the Isle of Skye with local non-actors, Foighidinn is the first ever Super 35 mm film in Scottish Gaelic.

Ein schottischer Großvater erwischt seine Enkel beim Versuch, vorzeitig die Weihnachtsgeschenke zu öffnen. Er erzählt ihnen eine aus dem 12. Jahrhundert stammende epische Geschichte über Geduld: Der Sohn eines hohen Adligen vergiftet seine geheime Liebe versehentlich mit einem selbst gemischten Lippenbalsam, der ihm zum ersten Kuss verhelfen soll.

Von einer Hexe erfährt er, dass es nur eine Rettung für seine Liebste geben kann: Die Blätter der »Crimson Snowdrop«, einer kleinen Blume, die nur im tiefsten Winter auf den höchsten Berggipfeln der westlichen Inseln blüht. Er macht sich auf eine siebenjährige Suche.

Der Film wurde vollständig auf der Isle of Skye gedreht, und auch alle Schauspieler stammen von der Insel. Foighidinn ist der erste Super 35 mm - Film, der jemals auf Schottisch Gälisch gedreht wurde.



Introduction by / Einführung von

Christopher Young, producer / Produzent, YOUNGFILMS, Isle of Skye

Schottisch - Gälisch

Schottisch - Gälisch ist die angestammte keltische Sprache Schottlands und ist eng verwandt mit dem irischen Gälisch und der Sprache der Isle of Man, dem Manx. Ferner mit den keltischen Sprachen Walisisch (Wales), Cornisch (Cornwall) und Bretonisch (Bretagne). Heute beherrschen die Sprache in Schottland noch etwa 60.000 Menschen, vornehmlich in den Highlands, auf den Hebriden und in Glasgow. Auf den Äußeren Hebriden, den so genannten Western Isles, ist Gälisch immer noch für 75 % der Bevölkerung die tägliche Umgangssprache und wird dort auch im öffentlichen Sprachgebrauch der Gemeinden offiziell verwendet.

Gälisch ist nicht mit dem Scots zu verwechseln, das keine keltische, sondern eine germanische Sprache (eng verwandt mit Englisch) darstellt und vornehmlich im Süden Schottlands gesprochen wird.

Sportman fan 'e ieu

[Sportman of the century / Sportler des Jahrhunderts]

Friesland (NL), 2006, 100 min.

A film by / Ein Film von *Mischa Alexander*

Frisian with English subtitles /

(West-) Friesisch mit englischen Untertiteln

Starring / Mit:

Jochum ten Haaf, Ricky Koole, Bastiaan Ragas, Hark Bohm, Bela B.

Thursday / Donnerstag
16th Nov..2006
20:15



The Frisian farmer's son Take has three goals in life: liberation of the working class, his true love and the world record in pole sitting.

The story of a little man with an enormous goal. The son of a suppressed farm hand tries to win the heart of a girl and beat the tyrannical landowner in the only possible way for him: to go pole sitting. The lifelong battle makes him a legendary hero for the Frisians and the Sportman of the Century.

Der friesische Bauernsohn Take hat drei große Ziele in seinem Leben: Die Befreiung der Arbeiterklasse, die Eroberung seiner wahren Liebe und den Weltrekord im Pfahlsitzen.

Die Geschichte eines kleinen Mannes mit einem großen Ziel. Der Sohn eines unterdrückten Landarbeiters möchte das Herz eines Mädchens gewinnen und den tyrannischen Landbesitzer schlagen mit dem einzigen ihm zur Verfügung stehenden Mittel: Pfahlsitzen. Der lebenslange Kampf macht ihn zu einem legendären Helden der Friesen und zum Sportler des Jahrhunderts.



Introduction by / Einführung von
Onno Falkena, Omrop Fryslân (Frisian TV station)



Westfriesisch

Westfriesisch (Frysk) wird in der gesamten Provinz Friesland in den Niederlanden gesprochen. Von den etwa 650.000 Einwohnern beherrschen etwa 400.000 die friesische Sprache, zum größten Teil als Muttersprache. Friesisch genießt in der Provinz den Status einer offiziellen Amtssprache und wird auch vom regionalen Radio- und Fernsehsender Omrop Fryslan fast ausnahmslos verwendet. Dem Umstand eines eigenen Radio- und Fernsehsenders verdanken die Westfriesen eine ausgeprägte Musik und Kunstszene. Es gibt zahlreiche Künstler, darunter auch professionelle Pop- und Rockmusiker, die viel oder auch ausschließlich in Friesisch produzieren. Omrop Fryslan produziert bzw. koproduziert in unregelmäßigen Abständen friesischsprachige Kinofilme und Fernsehsendungen.

Außerhalb der Provinz Friesland in den Niederlanden wird Friesisch in der Bundesrepublik Deutschland (in teilweise sehr unterschiedlichen Formen) noch von ca. 2000 Menschen im Saterland gesprochen (Seeltersk) und von etwa 10.000 Menschen in Nordfriesland (Frasch, Fresk, Fering, Sölring etc).

staila crudanta

[falling star]

Grisons (CH), 2004, 20 min.

A film by / Ein Film von *Pascal Bergamin*

Rhaetian with English subtitles /

Rätoromanisch mit englischen Untertiteln

Starring / Mit:

Tobias Durbant, Annina Sedlacek

Friday / Freitag
17th Nov. 2006
18:00



Staila crudanta tells the story of two moments in the life of Curdin and Lea: meeting and separation.

Lea visits her grandparents which celebrate their 60th wedding anniversary in a small restaurant in the mountains of Grisons. There she meets Curdin, a young man from the village, and they fall in love. Several months later, at the funeral of her grandparents they have to understand that their love ends too.

Staila crudanta [Sternschnuppe] erzählt zwei Momente im Leben von Curdin und Lea: Begegnung und Trennung.

Lea besucht ihre Großeltern, die in einem kleinen Restaurant in den Bündner Bergen ihren sechzigsten Hochzeitstag feiern. Sie trifft dort Curdin, einen jungen Mann aus der Gegend, und sie verlieben sich ineinander. Einige Monate später, beim Begräbnis der Großeltern, sehen die zwei ein, dass auch ihre Liebesgeschichte zu Ende geht.



Introduction by / Einführung von

Andrea Rassel, Lia Rumantscha

Rätoromanisch

Rätoromanisch ist neben Deutsch, Französisch und Italienisch die 4. Amtssprache der Schweiz und ist im Kanton Graubünden beheimatet. Dort sprechen heute noch etwa 50.000 Menschen die Sprache, die sich in zahlreiche Idiome und Schriftformen aufteilen lässt. Heute wird die Sprache vor allem durch die starke Abwanderung in die Städte bedroht.

In den Medien ist Rätoromanisch vor allem durch seinen Radiosender Radio Rumantsch und die Fernsehstation Televisiun Rumantscha gut aufgestellt. Es gibt mehrere Spielfilme in Rätoromanisch und es besteht eine breitgefächerte moderne Musikszene.

Das Rätoromanische ist verwandt mit dem Ladinischen und dem Friaulischen in Italien.

ci co cunta

[what counts]

Ladinia / Ladinien (I), 2004, 45 min.
A film by / Ein Film von *Valentina Kastlunger*
Ladins with German subtitles /
Ladinisch mit deutschen Untertiteln

Friday / Freitag
17th Nov. 2006
18:30



Some youngsters of the Gader Valley want to build up a music band.

For each of them the music is an expression for different necessities and these different sights cause a lot of trouble for the realisation of their project.

Einige Jugendliche des Gadertals möchten eine Musikband gründen.

Für jeden von ihnen ist die Musik ein Ausdruck für verschiedene Notwendigkeiten. Unterschiedliche Ansichten verursachen eine Menge Probleme bei der Realisierung ihres Projektes.



Introduction by / Einführung von
Valentina Kastlunger, director, producer / Regisseur, Produzent

Ladinisch

Die Ladinier sind ein romanisches Volk, das im Norden Italiens, in Südtirol östlich von Bozen (Gadertal und Grödnertal), im Trentino (Fassatal) und im Veneto (Buchenstein und Ampezzo) lebt. Die eigene Sprache Ladinisch wird von etwa 30.000 Menschen gesprochen, dabei beherrschen die meisten Ladinier neben dem Italienischen auch fließend Deutsch, was auf den großen Einfluss der deutschsprachigen Bevölkerung Südtirols zurück zu führen ist. Trotz dieser relativ kleinen Sprecherzahl gibt es eine ausgeprägte Musik und Theaterszene. Spielfilme auf Ladinisch stellen eine absolute Neuheit dar und stoßen auf ein interessiertes Publikum. So konnte Ci co cunta dieses Jahr bereits einen Festivalpreis gewinnen.

Retuorn

Grisons / Graubünden (CH), 1986, 92 min.
A film by / Ein Film von *Joseph Scheidegger*
Rhaetian with German Subtitles /
Rätoromanisch mit deutschen Untertiteln

Starring / Mit:
Vadim Glowna, Constanze Engelbrecht

Friday / Freitag
17th Nov. 2006
20:00



After some years in prison Simon is coming back into his village. It is evening, cold shadows over the houses, the village people sitting behind lighted windows in warmth.

Simon has to suffer his second penalty, an outlaw at the border of his village community.
After a novel by Oscar Peer.

Nach der Verbüßung einer Gefängnisstrafe kehrt Simon in sein Dorf zurück. Es ist Abend, über den Häusern kalte Schatten, hinter den beleuchteten Fenstern die Dörfler an der Wärme. Simon tritt seine zweite, diesmal lebenslängliche Strafe an, ein Geächteter am Rande seiner eigenen Dorfgemeinschaft.

Der 65-Jährige nimmt eine Aufgabe an, die nicht zu erfüllen ist: Er soll Holz fällen an einer schwer begehbaren Stelle im Wald. Doch Simon stellt sich dem Schicksal – und überschreitet die irdischen Grenzen in vielfacher Hinsicht.
Nach einer Novelle von Oscar Peer

Introduction by / Einführung von
Mariano Tschuor, Televisiun Rumantscha

Rätoromanisch

Rätoromanisch ist neben Deutsch, Französisch und Italienisch die 4. Amtssprache der Schweiz und ist im Kanton Graubünden beheimatet. Dort sprechen heute noch etwa 50.000 Menschen die Sprache, die sich in zahlreiche Idiome und Schriftformen aufteilen lässt. Heute wird die Sprache vor allem durch die starke Abwanderung in die Städte bedroht. In den Medien ist Rätoromanisch vor allem durch seinen Radiosender Radio Rumantsch und die Fernsehstation Televisiun Rumantscha gut aufgestellt. Es gibt mehrere Spielfilme in Rätoromanisch und es besteht eine breitgefächerte moderne Musikszene. Das Rätoromanische ist verwandt mit dem Ladinischen und dem Friaulischen in Italien.

Macbeth

A film by / Ein Film von *Bo Landin* and *Alex Scherpf*
Sapmi / Lappland (S), 2004, 81 min.
Sami with English subtitles /
Samisch mit englischen Untertiteln

Starring / Mit:
Toivo Lukkari, Anita Suikkari, Mikkel Gaup, Alex Scherpf

Saturday / Samstag
18th Nov. 2006
18:00



Two hundred kilometers north of the Arctic Circle in Sweden, Shakespeare's story of Macbeth is played out against a backdrop of an almost dreamlike landscape of ice and snow. The northern lights feed the mystique of the witches and the omnipresent coldness blankets the warm feelings and the murderous obsession of the loving twosome in the Macbeth household.

Adding to the uniqueness of this screenplay is the fact Macbeth is performed in the Sámi language, playing out a classical Shakespearean drama on a timeless northern set. But this film has not been adapted to the Sámi culture and it will not expose Sámi people in their traditional attire. But the Sámi has always relied on nature, as the source of both their material and spiritual culture. It was therefore natural for directors Bo Landin and Alex Scherpf to make use of the traditional relation between the Sámi and the surrounding nature when setting the scene for Macbeth. Never has ice been depicted with such warmth on a screen, and never has ice become such a fertile ground for sorcery, revenge and love.

Es ist eine der ungewöhnlichsten Kulissen für einen klassischen Macbeth. Zweihundert Kilometer nördlich des Polarkreises in Schweden spielt Shakespeares Geschichte von Macbeth vor dem Hintergrund einer fast unwirklichen Landschaft aus Eis und Schnee. Die Nordlichter nähren die Mystik der Hexen, und die allgegenwärtige Kälte überzieht die intensiven Gefühle und die tödliche Besessenheit der selbstzerstörerischen Liebe im Hause Macbeth. Die Einzigartigkeit der Kulisse wird durch die Tatsache unterstrichen, dass dieser Film ausschließlich in samischer Sprache gedreht wurde. Ein klassisches Shakespeare-Drama in einer zeitlosen nordischen Umgebung.

Die Regisseure Bo Landin und Alex Scherpf nutzen bei der Gestaltung des Filmes die traditionelle Verknüpfung der Samen mit der sie umgebenden Natur als Quelle ihrer materiellen und spirituellen Kultur. Niemals zuvor wurde Eis mit solcher Wärme auf die Leinwand gebracht, und niemals zuvor wurde Eis zu solch fruchtbarem Boden für Liebe, Rache und Magie.

Samisch

Lappen und Lappland sind Bezeichnungen, die von der Urbewölkerung des nördlichen Skandinaviens nicht gerne gehört werden. Sie selber nennen sich Samen und ihr Land Sapmi, das sich über weite Teile Norwegens, Schwedens und Finnlands bis zur russischen Kola-Halbinsel erstreckt. Es gibt je nach Art und Gesichtspunkt der Einteilung zehn oder mehr samische Sprachen oder Dialekte, die von insgesamt 20.000 Menschen gesprochen werden. Eine gegenseitige Verständigung zwischen den Sprechern verschiedener samischer Sprachen ist nicht immer oder oft nur schwer möglich. Das Nord-Sami ist die am weitesten verbreitete Variante und wird auch für Rundfunk und Fernsehsendungen genutzt.

Entgegen weit verbreiteter Vorstellungen pflegen die Samen ein modernes, breitgefächertes Kulturleben. Es gibt mehrere professionelle Sami-Theater und samische Popbands (z.B. Angelit) sind mittlerweile in ganz Europa erfolgreich. Dieses ist nicht nur auf den traditionellen Gesang, dem Joik, zurück zu führen.



Introduction by / Einführung von
Alex Scherpf, director / Regisseur

Abschlussgala

mit feierlicher Verleihung des European Minority Film Award

Das European Minority Film Festival lädt ein zu einem bunten Abend mit

**Freier Eintritt
Entrance free**

Drones and Bellows



Seit vielen Jahren zählen Drones and Bellows zu den bekanntesten Folkbands in Jütland. Die Herkunft der Bandmitglieder - Dänemark,

Deutschland und Schottland - spiegelt sich wieder im Stil ihrer Musik. Nicht wirklich dänisch, nicht wirklich schottisch - aber wirklich Drones and Bellows.

Mit ihrem letzten Album "Hiimstoun" machte die Band eine musikalische Reise durch die dänisch-deutsche Grenzregion mit all ihren Sprachen: Deutsch, Jütisch, Dänisch, Niederdeutsch und Friesisch in mehreren Dialekten.

For many years Drones and Bellows, at home on the west coast of the Danish German border region, has been one of Jutland's best known Folk Bands. The origin of the band members: Denmark, Germany and Scotland, shows in itself the very specific style of their music. Not really Danish, not really Scottish - but really Drones and Bellows. In their last album "Hiimstoun" they made a musical journey throughout the border region by using all the languages of the area: Danish, German, Jutish, Low German and Frisian in several dialects.

Lembek



Nordfriesland rockt gewaltig! Die Band "Lembek" verbindet harte Gitarren-Riffs mit melodiosen, friesischem Gesang und sorgt dafür, dass keiner auf den Stühlen sitzen bleibt.

Northfrisian rocks!

The band 'Lembek' connects hard guitar-riffs with melodic, Frisian vocals. A mixture that goes into ears and feet.

Claude Nadeau



Mit ihrem ganz eigenen Charme und ihrer Musik aus allen Jahrhunderten verzaubert die bretonische Sängerin Claude Nadeau ihre Zuhörerschaft weit

über die Grenzen der Bretagne hinaus.

With her very own charme and music of all centuries the Breton singer Claude Nadeau enchants her audience across whole Brittany and far beyond.

Der European Minority Film Award 2006 wurde gestaltet von Arne Prohn

Der gelernte Schmied, 1968 in Hamburg geboren, arbeitet nach seinem Studium an der Akademie für gestaltende Handwerke in Aachen als freier Bildhauer im nordfriesischen Almdorf. Eisenharte Materialien aus verschiedenen Quellen sind der Grundstock seiner Arbeiten. Die Themen sind: Begegnung, Kontakt, Dialog - Spannungen aneinander gefügter Körper oder Flächen.



The European Minority Film Award 2006 is created by Arne Prohn

Born in 1968 in Hamburg. After his studies at the Academy for Creative Handcrafts in Aachen the educated smith started to work as independant sculptor in his forge in Almdorf / North Friesland.

Hard materials from different sources are the basis for his work. Topics are: meeting, contact, dialogue and tension of connected bodies and surfaces.

Seminar

European Minority Film Festival 2006
16th – 18th Nov 2006

»Minority Languages in Art and Media«

5th FUEN Seminar on small nations without kin-state
Rio Reiser Haus, Fresenhagen

PROGRAMME

Thursday, 16th Nov 2006

Cinema Center Husum / Kino Center Husum:

06:00 pm

Opening of the European Minority Film Festival
(programme at: www.minority-film.net)

Friday, 17th Nov 2006

Rio Reiser Haus, Fresenhagen:

09:00 am

Opening of the seminar
Gary Funck, FUEN/Friisk Foriining

09:30 am

»The presence of the Frisian language
in art & media«
Antje Arfsten, Nordfriisk Instituut (D)

10:00 am

»Video projects with the Ladinian language«
Valentina Kastlunger, director/producer (I)

11:00 am

Coffee break

11:30 am

»The reasons for not producing
feature films in Rhaetian«
Mariano Tschuur, Televisiun Rumantscha (CH)

12:30 pm

»Rhaetian in modern pop and rock music«
Andrea Rassel, Lia Rumantscha (CH)

Cinema Center Husum / Kino Center Husum:

06:00 pm

European Minority Film Festival
(programme at: www.minority-film.net)

Saturday, 18th Nov 2006

Rio Reiser Haus, Fresenhagen

09:00 am

»Working with Breton in traditional
and modern music«
Claude Nadeau, Breton singer and artist (F)

10:00 am

»The Frisian TV station Omrop Fryslan«
Onno Falkena, Omrop Fryslan (NL)

10:30 am

Coffee break

PROGRAMME

11:00 am

»Liet / Lavlut 2006 – Report on the European Minority Song Contest 2006 in Sweden«
Onno Falkena, Omrop Fryslan (NL)

11:30 am

»The Sami Theatre and the making of Macbeth«
Alex Scherpf, director/actor (N)
Cinema Center Husum:

06:00 pm

European Minority Film Festival
(programme at: www.minority-film.net)

Husumhus, Husum:

08:30 pm

European Minority Film Award
Final Gala

10:00 pm

After Show Party (open end)

LOCATIONS

Lectures

Rio Reiser Haus
Fresenhagen 11
D-25917 Stadum
+49 (0) 4662 5222

Film Presentations

Cinema Center Husum
Neustadt 114
D-25813 Husum
+49 (0) 4841 2569

Gala

Husumhus
Neustadt 95
D-25813 Husum
+49 (0) 4841 2612

Das Filmfestival wird realisiert durch:



Friisk Foriining

Die Friisk Foriining ist die Organisation für Sprache, Kultur und Politik der nordfriesischen Minderheit an der nördlichen Westküste Schleswig-Holsteins.

Die Friisk Foriining initiiert und unterstützt eine Vielzahl von Aktivitäten, deren Grundlage die zeitgemäße Basisarbeit mit der friesischen Sprache und Kultur bildet.

Zur Arbeit der Friisk Foriining gehören unter anderem friesische Kinder- und Jugendarbeit, Sprachkurse für alle Altersgruppen, internationale Studienreisen und die enge Zusammenarbeit mit anderen kleinen Völkern in Europa.

Die Friisk Foriining ist auf zahlreichen politischen Feldern aktiv und durch den SSW im schleswig-holsteinischen Landtag vertreten.

Es wird ein eigenes Webradio betrieben (www.nfradio.de, Freitags von 9 bis 11 Uhr), und im vereinseigenen »Studio Friison« wird friesisches Audio- und Videomaterial produziert.

Weitere Informationen unter www.friiske.de

Friisk Foriining, Moose 4, D-25842 Beergem/Bargum

Tel. 04672-77520, Fax 04672-77521, E-mail info@friiske.de



Federal Union of
European Nationalities

Federal Union of European Nationalities - FUEN

Seit mehr als 50 Jahren ist die Federal Union of European Nationalities (FUEN) der größte Dachverband für nationale Minderheiten und kleine Völker in Europa.

Sie setzt sich ein für den Erhalt der nationalen Identität der kleinen Völker, ihrer Sprache, Kultur und Weitergabe der eigenen Geschichte. Dieses Ziel verfolgt sie ausschließlich mit friedlichen Mitteln. Sie wirkt entschieden gegen Separatismus und leistet einen wichtigen Beitrag für die friedliche Koexistenz von Mehrheitsbevölkerung und Minderheit.

Die FUEN ist im Laufe ihres Bestehens durch ihr konsequentes Bekenntnis zu Demokratie und Recht, ihre beharrliche Arbeit für einen besseren Schutz der Volksgruppen und ihr Eintreten für den friedlichen Dialog zu einem respektierten Gesprächspartner der Regierungen und Parlamente in vielen Staaten Europas und in den europäischen und internationalen Institutionen geworden. In Anerkennung ihrer Bemühungen um den europäischen Minderheitenschutz erhielt die FUEN den Teilnehmenden Status beim Europarat und den Konsultativen Status bei den Vereinten Nationen (UNO).

Besuchen sie uns doch im Internet unter www.fuen.org

FUEV Generalsekretariat, Schiffbrücke 41, D-24939 Flensburg

Tel. +49 - 461-128 55, Fax +49 - 461-180 70 9, E-mail: info@fuen.org

